

La préservation de la langue maternelle

La conversation est un grand lien entre les gens et il y a toujours eu un désir humain éternel de communiquer et de comprendre les autres. Les langues sont nos terres, nos outils et nos armes.

« La langue est l'être et le sang d'une nation », une partie de son identité, de son existence et de sa condition de survie. Comme tout être, la langue change, grandit et se développe. Ses changements sont influencés par la rencontre ou la collision avec d'autres langues, dont les mots viennent au fleuve comme des affluents qui coulent et sur lequel nagent pensées et idées. Plus un homme parle de langues, plus il est riche, mais il pense mieux dans sa propre langue maternelle.

Il est très important d'essayer de préserver notre langue maternelle et de la détruire le moins possible en introduisant des mots étrangers ou en utilisant des expressions de la rue. La langue est sujette à changement, et elle est souvent simplifiée afin de la rendre plus claire pour tout le monde, sans se rendre compte que ce raccourcissement, s'il est excessif, peut détruire la langue. En ajoutant des mots étrangers, notamment des anglicismes, on désacralise aussi la beauté de notre langue maternelle, car on remplace inutilement des mots qui existent déjà et qui ont une valeur utile. Les générations plus âgées perdent ainsi leur connexion et ont du mal à communiquer avec les jeunes générations, plus familières avec ces emprunts et plus faciles à utiliser. Cependant, les jeunes ont alors des difficultés à maîtriser leur langue et ont des difficultés à comprendre et à apprendre le matériel dans les écoles, et il arrive souvent qu'ils soient analphabètes ou ne sachent pas s'exprimer correctement.

La langue serbe doit également être chérie pour notre identité et notre patrimoine culturels. Notre histoire, notre musique, notre nourriture, nos coutumes folkloriques, nos vêtements et nos livres, ainsi que notre langue, représentent notre identité et en préservant tout cela, en particulier la langue serbe, nous préservons notre patrimoine et notre héritage. Nous préservons ce que nos ancêtres nous ont laissé, nous en utilisons le meilleur, puis nous continuons à le préserver pour les générations futures qui ont besoin de savoir ce que signifie être un Serbe et quelles sont toutes les beautés de notre pays et de notre peuple.

Notre langue maternelle nous sert aussi à exprimer nos émotions, à nous connecter avec les gens et à créer des amitiés et des relations familiales. La beauté de nos mots ne peut souvent pas être traduite pour avoir le même son dans d'autres langues, et donc chaque mot en serbe a sa propre signification unique. C'est en fait la beauté de chaque langue, pas seulement le serbe.

Dans l'éducation, par conséquent, de nouvelles techniques devraient être appliquées lors de la maîtrise de la grammaire et des mots inconnus dans la langue serbe. Cela dépend du groupe d'élèves en question, car il faut s'adapter à eux. Cependant, les enseignants peuvent utiliser des textes déjà connus pour pratiquer et apprendre de nouveaux mots, et avec des jeux interactifs, la grammaire serait plus facile à retenir. Des présentations qui mettraient l'accent sur l'importance de la langue maternelle et sur la manière de la préserver sensibiliseraient les jeunes et auraient une influence positive sur eux à y contribuer. En plus de la langue, il serait intéressant d'apprendre divers aspects de la culture, afin de se souvenir et de préserver le savoir des aînés. Ce n'est pas une mauvaise idée de demander occasionnellement aux étudiants d'expliquer la grammaire, l'orthographe et les nouveaux mots aux autres comme s'ils étaient les conférenciers. En gros, il existe de nombreuses techniques, il suffit d'être créatif.

Lorsque la langue, la religion et la tradition sont perdues, les personnes dont elles étaient les caractéristiques disparaissent également. Il y a de plus en plus de langues dans le monde qui disparaissent lentement, et bien que les gens essaient de les préserver, il leur est très difficile de le faire. Une approche différente de l'éducation et de la sensibilisation culturelle aux langues maternelles pourrait peut-être avoir un impact plus grand sur le développement et l'utilisation plus correcte des langues maternelles.

« Prends soin, ma chère enfant, de ta langue comme de la terre. Un mot peut se perdre comme une ville, comme un pays, comme une âme. Et qu'est-ce qu'une nation si elle perd sa langue, sa terre et son âme ? »

Očuvanje maternjeg jezika

Razgovor je snažna spona među ljudima i oduvek postoji nepresušna čovekova želja da se sporazume i razume. Jezici su naše imanje, naše oruđe i oružje.

„Jezik je biće i krv jednog naroda“, deo njegovog identiteta, postojanja i uslov opstanka. Kao i svako biće, jezik se menja, raste i razvija. Na njegove promene utiče susret ili sudar sa drugim jezicima, čije reči kao pritoke dolaze do reke koja teče i po kojoj plivaju misli i ideje. Čovek je bogat onoliko koliko jezika zna ali najbolje razmišlja na jeziku matere svoje.

Veoma je bitno potruditi se da sačuvamo svoj, maternji jezik i što manje uništavamo uvođenjem stranih reči ili korišćenjem uličnih izraza. Jezik je podložan promenama, i često se pojednostavljuje kako bi svima bio jasniji, bez svesti o tome da to skraćivanje ukoliko je neumereno, može jezik i uništiti. Dodavanjem stranih reči, posebno anglicizama, takođe skrnavimo lepotu našeg maternjeg jezika, jer bespotrebno zamenjujemo reči koje već postoje i imaju upotrebnu vrednost. Starije generacije tako gube povezanost i teže se sporazumevaju sa mlađim generacijama, kojima su ove pozajmljenice poznatije i lakše za korišćenje. Ipak, mladi onda teže savladavaju svoj jezik i imaju teškoće u razumevanju i učenju gradiva u školama, i često se dešava da su nepismeni ili ne umeju da se izražavaju pravilno.

Srpski jezik bi takođe trebalo negovati zbog našeg kulturnog identiteta i nasleđa. Naša istorija, muzika, hrana, narodni običaji, odeća i knjige, zajedno sa jezikom, predstavljaju naš identitet i čuvanjem svega toga, a posebno srpskog jezika, mi čuvamo nasleđe i ostavštinu. Čuvamo ono što su nam preci ostavili, koristimo najbolje od toga, a onda nastavljamo da čuvamo za naredne generacije koje treba da se upoznaju sa tim šta znači biti Srbin i koje su sve lepote naše zemlje i našeg naroda.

Naš maternji jezik služi nam i da izrazimo svoje emocije, da se povezujemo sa ljudima i stvaramo prijateljstva i porodične odnose. Lepota naših reči često se ne može prevesti da zvuči isto na drugim jezicima, i stoga svaka reč u srpskom ima svoje unikatno značenje. To je zapravo lepota svakog jezika, ne samo srpskog.

U obrazovanju bi trebalo stoga primeniti nove tehnike prilikom savladavanja gramatike i nepoznatih reči u srpskom jeziku. Dosta zavisi od toga kakva je grupa učenika u pitanju, jer se treba prilagoditi njima. Ipak, profesori mogu koristiti već poznate tekstove iz poznatih knjiga za učenje novih reči i jezičkih konstrukcija, a pomoću interaktivnih igara, gramatika bi se lakše pamtila. Prezentacije koje bi se fokusirale na značaj maternjeg jezika i kako ga očuvati, podigle bi svest mladima i imale pozitivan uticaj na to da i oni pomognu u tome. Uz jezik bi bilo zanimljivo i učiti o raznim aspektima kulture, kako bi se lakše pamtilo i sačuvalo znanje starijih. Nije loša ideja i povremeno dati učenicima da oni drugima objašnjavaju gramatiku, pravopis i nove reči kao da su oni predavači. U suštini, postoje mnoge koirisne tehnike, samo treba biti kreativan.

Kada se izgube jezik, vera i tradicija, nestaje i narod čija su obeležja bili. Sve je više jezika u svetu koji polako nestaju, i mada ljudi pokušavaju da ih očuvaju, to im jako teško polazi za rukom. Drugačiji pristup edukaciji i kulturna svest o maternjim jezicima bi možda mogli da imaju veći i bolji uticaj na negovanje i pravilnije korišćenje maternjih jezika.

„Čuvajte, čedo moje milo, jezik kao zemlju. Reči se može izgubiti kao grad, kao zemlja, kao duša. A šta je narod izgubi li jezik, zemlju, dušu.“

The Preservation of the Mother Tongue

Conversation is a great bond between people and there has always been an everlasting human desire to communicate and understand others. Languages are our grounds, our tools and our arms.

“Language is body and blood of a nation”, a piece of its identity, being and the condition of survival. As a living thing language changes, grows and develops. A great impact on its changes has contact or collision with other languages, whose words flow into the river of words that runs and in which thoughts and ideas swim. The more languages a man speaks the richer he is, but he thinks best in his own mother tongue.

It is extremely important to preserve our mother language, not to destroy it by importing foreign words or using bad language. Language is prone to changes, and it is often simplified to be clear to everyone, without conception that reducing it, if we are not careful, may destroy the language. Adding new words, especially Anglicisms, we also diminish the beauty of our language, because we replace words without a need since the language already possess those words and are commonly used. Hence, older generations lose their connection and have difficulties in communicating with younger generations, who know these borrowed words and easily use them. Nevertheless, the young find it harder to study their own language and have difficulties in understanding and learning at school and it is not unusual that many are illiterate and cannot express themselves.

The Serbian language should be cherished because of our cultural identity and heritage as well. Our history, music, food, tradition, clothing and books, together with the language represent our identity and preserving all of it, and the Serbian language especially, we preserve heritage and legacy. We guard what our ancestors left us, we use the best of that, and we keep on guarding it for next generations who need to understand what it is to be a Serb and which are the beauties of our land and people.

Our mother tongue is used to express our emotions, to connect with people and form friendships and family relations. The beauty of our language is often impossible to be translated into other language so that it means the same, and that is why each word in Serbian language has its own unique meaning. In fact, that is the beauty of all languages, not only Serbian.

This is why we should introduce new techniques in teaching grammar and unfamiliar words in Serbian language. It depends on the particular group of students, because the techniques should be adapted to them. Still, professors could use familiar texts from the books for practising and learning new words, and by using some interactive games grammar would be easier to remember. Some presentations about the significance of the mother tongue and how to preserve it could raise the awareness of the young and have a positive effect on their own participation in preserving it. Together with language it would be interesting to learn about different cultural aspects, to help remember and save the knowledge of the old. It is not a bad idea to let students to explain grammar, spelling and new words to their peers, as though they were the teachers. All in all, there are many useful techniques, one should only be creative.

When a language, faith and tradition are lost, people they belonged to disappear as well. More and more languages disappear daily, and although people are trying to preserve them, it is a hard thing to do. A different approach to education and cultural awareness about native tongue could have a bigger and better influence on cherishing and accurate using of the mother language.

“Cherish, my sweet child, language as the land. A word could be lost like a town, like the land, like the soul. And what is a nation of people if they lose language, land and soul?”

МЕЂУНАРОДНИ ДАН МАТЕРЊЕГ ЈЕЗИКА

Очување аутохтоних језика за промоцију вишејезичности кроз трансформисање образовања

„Језик је чудовишан и величанствен у свом постојању. Развијен језик, то је биће и крв народа, то је максимум онога што једна култура оставља и даје“, каже наша књижевница Исидора Секулић.

Један од показатеља богатства језика је и **употреба идиома**. Идиоми су изрази или фразе које имају неко пренесено значење или им је значење другачије у односу на појединачне речи које чине сам идиом. Када се идиоми преводе са једног језика на други, некада се то може дословно урадити, а некада је њихово значење немогуће превести. Зато је важно познавати првенствено матерњи језик, па затим и неки други страни језик који говорите.

У наставку су представљени примери идиома у српског језику и њихов превод на енглески, али и идиоми који се не могу превести на енглески језик.

1) Идиоми чији превод може дословно да се преведе на енглески језик :

бити једном ногом у гробу (engl. to have one foot in the grave)

једна лапта не чини пролеће (engl. one swallow doesn't make a spring)

како дошло, тако прошло (engl. easy come, easy go);

време је новац (engl. time is money)

где има дима, има и ватре (engl. where there's smoke, there's fire)

испеци па реци (engl. think before you speak)

без муке нема науке (engl. no pain, no gain)

боље икад него никад (engl. better late than never)

2) Идиоми са прилагођеним или потпуно измењеним преводом на енглески језик:

то су за мене шпанска села (engl. it's all Greek to me)

лије као из кабла (engl. it's raining cats and dogs)

ми о вуку, а вук на врата (engl. speak of the devil)

вук длаку мења, али ћуд никада (engl. a leopard can't change its spots)

одело не чини човека (engl. you can't tell a book by its cover)

ивер не пада далеко од класе (engl. an apple doesn't fall far from the tree)

далеко од очију, далеко од срца (engl. out of sight, out of mind)

кад на врби роди грожђе (engl. when pigs fly)

не можеш имати и јаре и паре (engl. you can't have your cake and eat it too)

ко другоме јаму копа, сам у њу упада (engl. what goes around comes around)

нема хлеба без мотике (engl. you cannot make an omelette without breaking eggs)

3) Идиоми чији превод не постоји на енглеском језику

само слога Србина спашава ; на муци се познају јунаци ; без длаке на језику ; бити Богу иза ногу ; крити нешто као змија ноге ; одсекле су ми се ноге; ком опанци, ком обојци ; обрати зелен бостан ; к'о киша око Крагујевца; к'о теле у шарена врата; упала му секира у мед ; коштало га к'о светог Петра кајгана; не мешај бабе и жабе

Сам језик је променљива материја, а све те промене су значајне како за сам језик, тако и за народ који се њиме користи. „У тим променама лежи снага и тенденција усавршавања и ако не прихватимо те промене , не можемо да напредујемо у културолошком смислу. Промене у култури су сведочанство да је један народ жив и напредан. Све што један народ има у свом уму и све што је сазнао на овом свету, он то може исказати својим језиком. Језик је тај који помаже човеку да искаже свој став и своје мишљење.“

Економско-трговинска школа Смедерево

Стручно веће страних језика

One small dot on the world map

*The Romanian language and dress,
I will love all my life,
And wherever I might be,
To my village I would return!*

There is a point on the world map where my heart is. That is my village Nicolinț, I was born there, in a house of good masters with great souls and above all lovers of their Romanian roots. I too grew up with this love for the language and native soil.

The name of the village, according to some documents, comes from a certain Nicolae, the son of Peter of Macedonia, who founded two villages in these beautiful areas in 1404: Nicolinț and Sân-Mihai. During the century, Nicolinț was called Szent Miklos, Mikolince, Temes Miklos, depending on the historical changes on the map of Europe.

Archaeological excavations carried out in the village of Nicolinț, at a place called Căniștițe, prove that the Nicolinț region was already inhabited in the Neolithic.



My beautiful village, where a sweet language is still spoken today, full of archaism and regionalism, is located on the Belgrade – Vârșeț road, in the municipality of Alibunar, Serbia.

In the center of the village, there is the Elementary School "2nd October", a school with classes in the Romanian language that I also attend. Across the street from the school rise the tall towers of the Ortodox Church from the village, an imposing building that has stood as a guard for the people of Nicolinț in their faith since ancient times. This Church did not always look like this. Before there was a small log cabin church, of which a wooden cross with a pedestal remains as memory, on which the name of the patron saint of the church of the Holy Great Martyr George (Sf. Mare Mucenic Gheorghe) was written, who is also the patron of the church.

Many people ask me why do I love this village so much? Because here I find everything I like, good and hard-working people who raise their children well, who love folk dances, music and any other form of artistic expression and especially who are



lovers of the traditions of their ancestors that they preserve and pass on. There is no holiday without the participation of Nicolinț families. Since ancient times, the people of Nicolinț have been participating in reading and singing gatherings. Priest Antoniu Popovici founded a secular as well as a church choir. Later, the cultural life in the village was enriched by the appearance of the brass band-fanfare “Doina” (a Romanian folk song) led by Petru Jurca and the Romanian folk music orchestra led by Ionel Cornean. Even today, on holidays, the sounds of traditional folk music can be heard in the streets of the village, just like in the past when the young and old people went out to dance. The girls wore “holiday clothes” with “skirts and skirts with lace ends”, “knitted aprons”



made of silk, and on their heads a cap with ducats or a scarf. The boys wore black trousers, white shirts and hats, and their shoes were “wool shoes with peonies”. And when they started dancing the “hora” (a Romanian dance in which the performers form a ring), the song could be heard in all the valley. How can you not love such a love for life, energy, and good mood?

Nicolinț with dense houses next to each other, with typical ornaments, tells you that it is a purely Romanian settlement. Some of the houses where the elderly villagers still live have bread oven, a chimney where sausages and ham hang, earthen pots, dowry boxes full of rugs, old folk costumes and folk handicrafts.

God added to the beauty of the village, built by the locals, beautiful nature and views, rich fields, forests where different animals live and plants that exist only in Nicolinț region, such as the steppe red peony and the Pannonian star.

Even as a small child, I went with my father and great-grandfather to the hut near the vineyard, which is located on the highest peak of Dâlma. On the way to the hut, I saw for the first time a beautiful place where at dawn you have the impression that the sky merges with the greenery. Which is where the name Valley with the Sky comes from, invented by our ancestors. On Dâlma hill and in the area called Văcăreață near the belt of



Dunelor Dăliblașii, there are the largest areas of vineyards and orchards, since the land is suitable for these crops. The name Văcăreață (from Romanian vacă) originates from the fact that in ancient times there were herds of cows grazing there. And here we leave the legends to reveal the secrets, revealing the image of the shepherd Nicola, a surname that can often be found in the Ardeal mountains, who brought his sheep flocks to graze in this part of Nicolinț from the vicinity of Dunele Dăliblașii or more recently Sahara Banatului.

My village is the most beautiful village I have ever seen. The tradition of the same has remain to this day, and the customs are fascinating to me every time. My childhood is a story in which the borders of the village and my villagers mean a lot. I will never forget where I grew up and in which family I had only happy moments and love.

Although it is a small village, I have a lot of affection for it, since my roots are here and I am proud of it. I love the summer full of cherries and winter in the image of snowflakes, spring full of chirping birds and autumn with a multicoloured carpet covering the paths that lead to my house.

*Home is the land, the forest and the spring,
Home is "Doina" (a Romanian folk song) and the sound of violin,
A swarm that finds its dream.
(Laura Olteanu)*

Mihai Dalja, 6th Grade

Elementary School "2nd October", Nicolinț

Un punct mic pe harta lumii



*Graiul și portul românesc,
Întreaga viață o să-l iubesc
Și oriunde m-aș afla,
În satul meu mă voi înapoia!*

Există un punct pe harta lumii unde este inima mea. Acolo este satul meu Nicolinț, acolo m-am născut, într-o casă de oameni gospodari, cu suflet mare și mai ales iubitori de originile lor românești. Am crescut și eu cu această dragoste pentru limbă și pământul natal.

Numele satului, spun unele documente că se trage de la un Nicolae, fiul lui Petru de Macedonia care a întemeiat pe aceste mirifice plaiuri în anul 1404 două sate: Nicolinț și Sân-Mihai. De-a lungul veacurilor Nicolințul s-a numit Szent Miklos, Mikolince, Temes Miklos, în funcție de schimbările istorice de pe harta Europei.



Săpăturile arheologice care au fost făcute în satul Nicolinț, pe locul numit *Cânipiște* dovedesc că hotarul Nicolințului a fost populat încă din neolitic.



Frumosul meu sat unde se vorbește și acum o limbă dulce, plină de arhaisme și regionalisme, este situat pe șoseaua Belgrad – Vârșeț, în comuna Alibunar, Serbia.

În centrul satului se află școala generală „2 Octombrie”, școală cu predare în limba română pe care o urmez și eu. Vizavi de școala noastră se înalță turnurile falnice ale Bisericii Ortodoxe din sat, clădire impunătoare care le stă strajă nicolincenilor în credință încă din vechime. Această Biserică nu a arătat din totdeauna așa. Înainte a fost o micuță biserică din lemn, de la care a rămas amintire o cruce de lemn cu postament pe care era scris hramul bisericii Sf. Mare Mucenic Gheorghe, hram pe care îl poartă și actuala biserică.

Mulți mă întrebă de ce iubesc atât de mult acest sat? Pentru că aici regăsesc tot ce îmi este drag, oameni buni și harnici care își cresc frumos copiii, cărora le place dansul, muzica și oricare altă formă de exprimare artistică și mai ales care sunt iubitori de tradiții strămoșești pe care le păstrează și le transmit mai departe. Nu există sărbătoare la care familiile de nicolinceni să nu ia parte. Încă de demult nicolincenii participă la reuniuni de citire și cântări.

Preotul Antoniu Popovici a înființat un cor laic și în același timp și bisericesc. Mai târziu viața culturală din localitate s-a îmbogățit „Doina”, condusă de Petru Jurca și a populară condusă de Ionel Cornean. Și sărbătoare ulițele satului răsună de muzica când tinerii și bătrânii ieșeau la joc. Fetele



prin apariția fanfarei orchestrei de muzică acum la zile de populară ca și în trecut se îmbrăcau în „țoalie

dă sărbătoare” cu „poalie și šiupăgari șlinguice”, „cotrință țăsută” din mătase, iar pe cap purtau „taflă” cu galbeni sau năframă. Feciorii purtau la joc pantaloni „pricini” negri, cămașă albă și pălărie, iar în picioare „păpuși dă lână cu bujori”. Și când se puneau pe joc la horă răsunau văile! Apoi cum să nu iubești atâta dragoste de viață, energie și bună dispoziție.

Nicolințul cu case îndesate una într-alta, prin ornamentațiile tipice, îți spune că este o așezare pur românească. La unele case unde mai locuiesc încă bătrânii satului există cuptoare de pâine, coșul de fum unde atârnă cârnații și șunca, oale de pământ, lada cu zestre plină cu „cilimuri”, costume populare din bătrâni și „împistrături”.

La frumusețea satului clădit de oameni, Dumnezeu a dat o mână de ajutor oferindu-i o natură și peisaje mirifice, câmpuri bogate, păduri populate cu diferite viețuitoare și plante care mai există doar în hotarul Nicolințului, de exemplu bujorul roșu de stepă și steaua panonică.

De mic copil mergeam cu tata și străbunicul la coliba de la vie, care se află pe cel mai înalt vârf al *Dâlmei*. În drum spre colibă am văzut pentru prima dată un loc minunat unde în zorii zilei ai impresia că cerul se unește cu pământul. De aici și numele născocit de strămoșii nicolinceni *Valea cu ceriu*. Pe dealul *Dâlmei* și în spațiul numit *Văcăreață* din imediata apropiere a brâului Dunelor Deliblații se află cele mai multe plantații cu viță-de-vie și livezi pentru că pământul este foarte potrivit pentru aceste culturi. Numele de *Văcăreață* vine de la faptul că pe vremuri acolo pășteau turmele de vaci. Și aici lăsăm legendele să-și depene tainele, dezvăluind figura baciului Nicola, pronume întâlnit adesea în munții Ardealului, care își păștea turmele de oi în această zonă a Nicolințului, în apropierea Dunelor de nisip (Dunele Deliblații) sau mai nou *Sahara Banatului*.

Satul meu este cel mai frumos sat pe care l-am văzut vreodată. Tradiția acestuia a rămas până în zilele noastre, iar obiceiurile mă fascinează de fiecare dată. Copilăria mea este o poveste în care satul meu și consătenii mei înseamnă mult. Niciodată nu voi uita unde am crescut și în sânul cărei familii am avut parte numai de clipe fericite și iubire.

Deși este un sat mic, eu țin foarte mult la el, pentru că aici îmi sunt rădăcinile și cu el mă mândresc. Iubesc vara plină cu cireșe și iarna în tablou de fulgi, primăvara plină de cântecul păsărilor și toamna cu covorul multicolor ce acoperă potecile ce duc spre casa mea.

Acasă este glia, pădurea și izvorul

E doina și vioara

E roi ce-și află somnul.

(Laura Olteanu)

Mihai Dalja, clasa a VI-a

Școala Elementară „2 Octombrie”, Nicolinț

Un petit point sur la carte du monde

La langue et le port roumain,

je l'aimerai toute ma vie

Et où que je sois,

Je reviendrai dans mon village!

Il y a un point sur la carte du monde où se trouve mon cœur. C'est là, que se trouve mon village Nicolinț, c'est là, que je suis né, dans une maison de gens simples, avec de grandes âmes et surtout amoureux de leurs origines roumaines. J'ai aussi grandi avec cet amour pour la langue et pour la terre natale.

Le nom du village, selon certains documents, vient d'un certain Nicolae, fils de Petru de Macédoine, qui fonda deux villages dans ces merveilleuses plaines en 1404 : Nicolinț et Sân-Mihai. Au fil des siècles, Nicolinț s'appelait Szent Miklos, Mikolince, Temes Miklos, en fonction des changements historiques sur la carte de l'Europe.

Les fouilles archéologiques qui ont été menées dans le village de Nicolinț, au lieu-dit Cănipiste, prouvent que la frontière de Nicolinț est peuplée depuis le Néolithique.



Mon beau village, où l'on parle encore une langue douce, pleine d'archaïsmes et de régionalismes, est situé sur la route Belgrade-Vârseț, dans la commune d'Alibunar, en Serbie.

Au centre du village se trouve l'école générale "2 Octobre", une école enseignée en roumain, que je fréquente et moi. En face de notre école s'élèvent les tours imposantes de l'église orthodoxe du village, un bâtiment imposant qui protège la foi des habitants de Nicolinț depuis l'Antiquité. Cette église n'a pas toujours ressemblé à cela. Avant il y avait une petite église en bois, dont une croix en bois avec un piédestal a été laissée en mémoire, sur laquelle était écrit le saint patron de l'église St. Great Martyr Gheorghe, le saint patron que l'église porte aussi actuellement.

Beaucoup de gens me demandent pourquoi j'aime tant ce village? Car ici je retrouve tout ce que j'aime, des gens bons et travailleurs qui élèvent bien leurs enfants, qui aiment la danse, la musique et toute autre forme d'expression artistique et surtout qui



sont amoureux des traditions ancestrales qu'ils préservent et transmettent au loin. Il n'y a pas de fête à laquelle les familles ne participent pas. Depuis longtemps, les habitants du village Nicolinț participent à des réunions de lecture et de chant. Le prêtre Antoniu Popovici a fondé une chorale laïque et en même temps une chorale d'église. Plus tard, la vie culturelle de la localité s'est enrichie de l'apparition de la fanfare "Doina", dirigée par Petru Jurca, et de l'orchestre de musique populaire dirigé par Ionel Cornean. Et maintenant, pendant les vacances, les rues du village résonnent de



musique traditionnelle comme autrefois quand petits et grands sortaient jouer.

Les filles portaient des " vêtements de fête" avec "des jupes et des chemisiers typiques en tissu brodé", des "cotrină (tablier) tissées" en soie, et sur la tête elles portaient des "taflă" avec de l'argent ou du safran. Les garçons portaient un pantalon "pricină" noir, une chemise et un chapeau blancs et des "pantoufles en laine avec des pivoines" aux pieds. Et quand ils ont commencé à danser à la hora, les vallées ont résonné ! Alors comment ne pas aimer autant la joie de vivre, l'énergie et la bonne humeur.

Le village Nicolinț avec ses maisons entassées les unes dans les autres, à travers les ornements typiques, vous indique qu'il s'agit d'une colonie purement roumaine. Dans certaines maisons où vivent encore les anciens du village, on trouve les fours à pain, la cheminée où pendent les saucissons et le jambon, les pots en terre cuite, le coffre rempli de "tapis", les costumes folkloriques confectionnés par les anciens.

À la beauté du village construit par les gens, Dieu a donné un coup de main en lui offrant une nature et des paysages merveilleux, des champs riches, des forêts peuplées de divers êtres vivants et des plantes qui n'existent qu'à la frontière de Nicolinț, par exemple la pivoine rouge des steppes et l'étoile annonciatrice.

Quand j'étais petit, j'allais avec mon père et mon arrière-grand-père à la cabane de la vigne, située sur le plus haut sommet du Dâlma. Sur le chemin de la cabane j'ai vu pour la première fois un endroit merveilleux où on a l'impression que le ciel rejoint avec la terre. D'où le nom inventé par les ancêtres Nicolinț Valea cu ceriu. Sur la colline de Dâlma et dans la zone appelée Văcăreăță à proximité immédiate de la ceinture de dunes de Deliblata,



il y a la plupart des plantations de vignes et de vergers car la terre est très adaptée à ces cultures. Le nom Văcăreăță vient du fait qu'il était une fois des troupeaux de vaches qui y paissaient. Et ici,

nous laissons les légendes dévoiler leurs secrets, révélant la figure de Nicola, un pronom souvent trouvé dans les montagnes de Transylvanie, qui faisait paître ses troupeaux de moutons dans cette région de Nicolinți, près des dunes de sable (Dunes de Deliblata) ou plus récent le Sahara du Banate.

Mon village est le plus beau village que j'ai jamais vu. Sa tradition est restée à ce jour, et les coutumes me fascinent à chaque fois. Mon enfance est une histoire où mon village et mes concitoyens comptent beaucoup. Je n'oublierai jamais où j'ai grandi et dans la famille de qui je n'ai eu que des moments de bonheur et d'amour.

Même si c'est un petit village, j'y tiens beaucoup, car c'est là où sont mes racines et j'en suis fier. J'aime l'été plein de cerises et l'hiver en flocons de neige, le printemps plein de chants d'oiseaux et l'automne avec le tapis multicolore qui couvre les chemins menant à ma maison.

La maison c'est la terre, la forêt et la source

C'est la chanson et le violon

C'est un essaim qui trouve son sommeil.

(Laura Olteanu)

Mihai Dalja, VI ième classe

École primaire "2 Octombrie", Nicolinți

Dušan's Code



Emperor Dušan, fresco in the Lesnovo Monastery, around 1350.



Prizren transcript, 15th century



Hilandar transcript

The Code was promulgated at a state council in Skopje in 1349 (135 articles), and 66 articles were added at a Council in Serres, in 1354. It has 201 articles in total.

The original manuscript is not preserved, but many copies of transcripts (over 20) dating from 14th to 16th century remain.

Dušan's Code was written in the vernacular, Old Serbian language, which is different than other codes from that period (Hungarian, Czech, Polish), since they were written in Latin.

The Code is not completely original work. The articles were taken from many different sources, such as Old Slavic and Serbian customary law, codes of previous Serbian sovereigns, Byzantine law, statutes of coastal towns.



The Proclamation of Dušan's Law Codex by Paja Jovanović

One of the most important tasks of Dušan's Code was to consolidate large Dušan's state, to standardize rules of different areas of the Empire and connect newly conquered towns and areas.

The Code is a group of rules from different legal areas. The largest number of rules are about organization of state, about ecclesiastical and secular authority, about their rights and obligations, including their relationship, as well as their power over common people.

Punishments for stealing and robbery were very severe. There were punishments for crime against the person, homicide, physical injury, rape, insult.

There were special punishments for heresy, Orthodox to Catholic conversion, promoting Catholicism, magic and witchcraft.

There were various kinds of punishments. The most frequent were property punishments (in form of money or cattle), and hard and severe punishments like cutting off hands, tongue, nose, and ears, blinding, cheek branding, and beatings.

The marriage was legally valid if it was performed in a church and by the church rules. Married woman had completely subjugated. Husband can punish wife who would leave marriage. Dowry belonged to husband and he managed it.

THE MOST CONTEMPORARY LAW OF MIDDLEAGE EUROPE

AT THAT TIME, ALMOST NO EUROPEAN COUNTRY HAD OFFICIAL DOCUMENT THAT REGULATED SOCIAL AFFAIRS.

Created by Class 8-3 with Serbian teacher Dragomir Burnać

Translate: Marijana Radivojev, teacher

Primary school Miroslav Antić Mika, Pančevo, Serbia

Le code de Dušan



Tsar Dušan, frèsqe du monastère Lesnovo, environ 1350.



La transcription de Prizren de XVe siècle



la transcription de Hilandar monastère

- Etabli au conseil de Skoplje en 1349 (premiers 135 articles de code), complété au conseil à Ser en 1354 (expandu avec 66 articles, il y a 201 articles).
- Le code n'est pas préservé à son original mais aux transcriptions (plus de 20) depuis XIVE à XVIe siècles.
- Au contraire des règles européennes de ce temps qui utilisent encore le latin (en Hongrie, en Bohémie ou en Pologne), ce code est écrit par la langue du peuple, le vieux-serbe.
- Ce n'était pas une oeuvre authentique: il y a beaucoup de sources prises en depôt: des anciens codes slaves et des codes serbes coutumiers, des chartes des ducs, le code byzantin ou d'après des statuts des villes cotières de mer Adriatique.



Paja Jovanovic, La proclamation du code de Dušan

- Les objectifs de ce code étaient d'affermir la vaste pays de Dušan, d'égaliser et d'unifier des articles juridiques dans son empire et d'approcher des villes et des provinces nouvelle-prises.
- Ce sont les prescrits de ce code qui fondent les autorités séculaires et cléricales, l'organisation de l'état, les obligations mutuelles de la peprise et du peuple.
- Ce code prescrit des punition sévères aux voleurs et aux brigands, des offenses et des injures contre la noblesse de ce temps, des punitions pour les meurtres, des lésions ou des blessures et des autres violences différentes.
- Le code prescrit aussi des hérésies, la conversion, des magies et des sorceries.
- Les punitions sont diversifiées et fabriquées par les diverses manières: monétaires ou materielles (expropriation du betail), corporelles (coupement des bras, du tongue, du nez ou des oreilles, aveugler, marquer au fer rouge ou avec la bastonnade de la personne punie).
- Le code de Dušan prescrit le mariage ecclésiastique et cela signifie que la femme de ce temps n'était jamais libre, qu'elle était complètement subordonnée à son époux. Le mari lui-aussi peut-il la punir et disposait sa dot.
- Ce code était parmi les plus modernes de ce période de moyen-âge.
- A ce temps-là presqu' aucun pays européen n'avait pas un seul document de cette sorte.

Présentation faite par les élèves de 8-3

Rédaction: Dragomir Burnać, enseigneur

Collège Miroslav Antić Mika, Pančevo, République de Serbie

Traduction: Željko Vlajković, enseigneur

Collège Vuk Stefanović Karadžić, Starčevo, République de Serbie

Душанов законик



Цар Душан, фреска из манастира Лесново, око 1350.г.



Призренски препис из 15. века

Хиландарски препис

- Донет је на сабору у Скопљу 1349 г. (првих 135 чланова), а допуњен на сабору у Серу 1354. са још 66 чланова, тако да има укупно 201 члан.
- Оригинал Душановог законика није сачуван, али су се сачували многобројни преписи (преко 20) у периоду од XIV до XVI века.
- Душанов законик је писан на народном, старосрпском језику, за разлику од других законика тог доба (мађарског, чешког, пољског) који су писани латинским језиком.
- Није у потпуности оригинално дело, постоје бројни извори из којих су чланови преузимани: старо словенско и српско обичајно право, раније повеље српских владара, византијско право, статути приморских градова.



Паја Јовановић, Проглашење Душановог законика

- Један од најважнијих задатака Душановог законика био је да учврсти пространу Душанову државу, да уједначи правне прописе различитих области царства и зближи новоосвојене градове и области.
- Представља скуп прописа из разних области права. Највише је у њему прописа о уређењу државе, о власти — световној и црквеној, о њиховим обавезама и правима, о њиховим међусобним односима и њиховим односима према обичном народу.
- Закоником су предвиђене већином врло строге казне за крађе и разбојништва. Затим се прописују казне за кривична дела против личности, за убиства, за телесну повреду, за силовање, за увреду делом и речју.
- Посебно се кажњава јерес, прелаз из православља у католичанство и пропаганда католичанства, магије и враџбине.
- Казне су биле разноврсне, најчешће су примењиване имовинске казне (у новцу или у стоци), затим тешке и сурове телесне казне као што су одсецање руку, језика, носа и ушију, ослепљивање, жигосање по образу и батинање.
- Брак је био правно важећи ако језакључен у цркви и по црквеним прописима. Жена је у браку имала сасвим потчињен положај. Муж може казнити жену која би напустила брак. Мираз је припадао мужу и он је њиме располагао.

• НАЈСАВРЕМЕНИЈИ ЗАКОН СРЕДЊЕВЕКОВНЕ ЕВРОПЕ.

- **У ТО ВРЕМЕ СКОРО НИЈЕДНА ЕВРОПСКА ДРЖАВА НИЈЕ ИМАЛА ЗВАНИЧАН ДОКУМЕНТ КОЈИМ БИ РЕГУЛИСАЛА ДРУШТВЕНО ДЕЛАЊЕ.**

Израдили ђаци 8-3 одељења и наставник српског језика Драгомир Бурнаћ

JOURNEE INTERNATIONALE DE LA LANGUE MATERNELLE

“Lorsque l’intelligence est associée à la parole,

La connaissance sert à fournir le peuple.

Nourrissez votre langue pour qu’elle dure toujours,

C’est pour elle que l’héritage se connaît.

Choisissez vos mots, prévenez l’analphabétisme!

Gardez la langue de vos grands hommes,

Pour le bien des jours passés et futurs!

Ne donnez pas votre langue pour rien au monde;

Faites attention lorsque vous ouvrez la bouche,

Sans langue, notre maison est vide!”

L’UNESCO a déclaré le 21 Février Journée Internationale de la Langue Maternelle en mémoire des étudiants qui ont été tués à Dacca en 1952 parce qu’ils protestaient contre le fait que leur langue maternelle n’était pas déclarée officielle.

Prendre soins de sa langue maternelle est une manière de prouver la conscience de sa propre identité, mais aussi une question très sensible de tolérance envers les autres.

Une sentence sage dit: „Une nation qui perd ses mots cesse d’être une nation.“ Invoquez les mots de votre langue maternelle pour rendre vos rêves plus beaux.

C’est bien de connaître la langue des autres, mais il faut avant tout préserver la langue de votre peuple.

Où que vous soyez, soyez organisés, n’oubliez pas la langue maternelle.

Gardez chaque mot comme le plus grand trésor. Avec la connaissance de la langue, vous vous sentirez chez vous partout.

La langue est le plus grand cadeau qu’une personne a, elle confirme l’identité humaine, elle contient le passé et l’avenir.

Les langues nous unissent et construisent des ponts de compréhension et de tolérance. Comme Vuk Karadzic a dit: „La langue est le soutien du peuple.

Tant que la langue vit, tant que l'aimons et la respectons , parlons et écrivons avec elle, la purifions; multiplions et décorons, la nation vit jusque-là: elle peut se comprendre et s'unir mentalement, elle ne coule pas dans l'autre, elle ne périt pas."

Ne laissez pas vos racines pourrir, gardez ce que vos ancêtres vous ont laissé en héritage. Garde ta langue!

Respectons la langue des autres, mais soyons fiers de la notre!

МЕЂУНАРОДНИ ДАН МАТЕРЊЕГ ЈЕЗИКА 21. 2. 2023.

„Кад се памет са говором дружи
знање служи да народу пружи.
Негуј језик да увек ти траје
по њему се наслеђе познаје.
Бирај речи, неписменост спречи!
Чувај језик својих великана
ради прошлих и будућих дана!
Не дај језик ни за живу главу;
Добро пази кад отвараш уста,
без језика кућа нам је пуста!“

Бранко Стевановић

УНЕСКО је прогласио 21. фебруар Међународним даном матерњег језика као сећање на студенте који су 1952. године убијени у Даки јер су протествовали због тога што њихов матерњи језик није проглашен за званични.

Матерњи језик је део културног идентитета народа, тачка препознавања, различитости, али и толеранције и разумевања. Брига о матерњем језику је начин доказивања свести о властитом идентитету, али и веома осетљиво питање толеранције према другима.

Једна мудра изрека каже- „Народ који изгуби своје речи, престаје бити народ.“

Призивајте речи матерње како би вам снови били лепши.

Лепо је знати језик других народа, али пре свега треба чувати језик свога рода.

Где год се нађеш, не препуштај се стихији, не заборављај матерњи језик свога рода. Сваку реч чувај као највеће благо.

Са знањем језика осећаћеш се свуда као код куће.

Језик је највећи дар који човек има, он потврђује људски идентитет, у њему је садржна прошлост и будућност.

Језици нас спајају и граде мостове разумевања и толеранције.

Још је Вук Караџић рекао: “Језик је хранитељ народа. Докле год живи језик, докле га љубимо и почитујемо, њим говоримо и пишемо, прочишћавамо га, умножавамо и украшавамо, дотле живи народ: може се међу собом разумијевати и умно сједињавати, не прелива се у други, не пропада.“

Не дозволите да вам се затру корени, чувајте оно што су вам ваши преци оставили у наслеђе.
Чувајте свој језик!

Туђ језик поштујмо, својим се дичимо!

INTERNATIONAL MOTHER LANGUAGE DAY

„ When intelligence is combined with speech,
Knowledge serves to be given to people.
Cherish your language so that it lasts forever,
That’s what the heritage is known for.
Choose your words, prevent illiteracy.
Guard the language of your great men
For the sake of the past and future days.
Don’t give away your language for nothing in the world;
Be careful when you open your mouth,
Without language, our house is empty.“

UNESCO declared February 21 as an International Mother Language Day in memory of the students who were killed in Dhaka in 1952 because they made protest since their mother language was not declared official.

Mother language is part of people’s cultural identity, point of recognition, differences, as well as tolerance and understanding. Caring of one’s mother language is a way of proving awareness of one’s own identity, but also a very sensitive issue of tolerance towards others.

A wise saying says:“ A nation that loses its words, ceases to be a nation.“

Summon the words of your mother language to make your dreams more beautiful. It is nice to know the language of other people, but above all, you should preserve the language of your people.

Wherever you are, be organised and conscious, don’t forget the mother language of your people. Keep every word as the greatest treasure. Knowing the language, you will feel at home everywhere.

Language is the greatest gift that man has, it confirms human identity, it contains the past and the future. Languages unite us and build bridges of understanding and tolerance.

As Vuk Karadžić said:“ Language is the supporter of the nation. As long as the language lives, as long as we love it and respect it, speak it and write in it, purify it, multiply it and decorate it, the nation lives

until then. It can be understood, and mentally united, it doesn't flow into the other language, it doesn't perish."

Don't let your roots vanish, keep what your ancestors left you as a legacy. Guard your language!

Let's respect other people's language, but be proud of our own!

Зашто нам је матерњи језик важан?

Матерњи језик нас прати од рођења, прве речи и низа слова које изговоримо, па све до последње жеље на самрти. Он прати наш ток живота темпом наших мисли.

У почетку језик значи само средство комуникације, а затим се развија и буја попут најлепшег и најмириснијег цвета који одише разумом. Међутим, шта ако ми прекратимо тај дивни цвет и одбацимо га далеко од нас, запоставимо га и јасно му дамо до знања да нам је непотребан јер више није модеран и не распламсава се нама најмилијим речима? Забијемо му трн у срж изданка? Шта ће од њега онда остати? Само бледа успомена на још један у низу језика који више не постоји.

Наш језик се преноси са наших родитеља и везује за нас и тим чином постаје парче нас, део нашег идентитета, без ког ми више нисмо ми. Људи, војске, цивилизације се вековима сукобе и мире, али језици не. Они остају верни својим говорницима и посвећени онима којима су рођењем предати. Реч се може лако изгубити, као и душа или сама особеност. Народ који изгуби своје речи престаје бити народ. Од њега настаје само илузорни роб без примарног значаја и своје основне перспективе процеса живота.

Сада долазимо до можда најпознатијег мита, или оног међу најпознатијима, а то је мит о вавилонској пометњи. Прича говори о становницима Вавилона и градњи куле која је требало да досегне до небеса, до Бога. Како легенда каже, Бог се разљутио јер су људи заборавили на своје праве вредности. Божја казна је била да им помеша језике како би их приморао да се приземље и људи су се, немоћни да се споразумеју, потом разишли свуда по свету.

Упркос томе, језици имају своје блискости и теже да се међусобно повежу и прожму. Нису посесивни, већ желе да нам омогуће, по нашем избору, да научимо друге језике и да будемо ближи људима чији матерњи језик не знамо. Основна сврха језика јесте то да људи међусобно разумеју нечије личне мисли, осећаје, преносе корисне идеје, знање, што постаје непресушно попут каквог студеног извора којег планинског потока. Да ли нам је потребно осмишљавање једног универзалног језика, који би сви зборили и користили? Одговор је јасан: не! Тим гестом поништили бисмо своје духовне вредности, које се све чешће запостављају.

Ако заборавимо на свој језик, можда се сруше и наше куле.

Лазар Поповић, VIII-2

Why Is Our Mother Tongue Important?

Our mother tongue follows us from birth, the first word and series of letters we say, until our last breath. It follows us throughout the life at the pace of our thoughts.

In the beginning, language is only means of communication, and then it develops and flourishes like the most beautiful and fragrant flower. However, what if we cut off that wonderful flower and throw it away from us. Then neglect it and clearly let it know that we do not need it because it is no longer fashionable and does not match with our dearest words? Shall we stick a thorn in the core of its root? What will be left then? Just a faint memory of no more existing languages.

Our language is passed down from our parents and binds to us and thus becomes a part of us, a part of our identity, without it we are no longer ourselves. People, armies, civilizations clash and make peace for centuries, but languages don't. They remain faithful to their speakers and devoted to those to whom they were given by birth. The word can be easily lost, as well as the soul or the personality itself. A nation that loses its words ceases to be a nation. Only an illusory slave is created from it without primary importance and its basic perspective of the life process.

Now we come to perhaps the most famous myth, or one of the most famous, and that is the myth of the Babylonian confusion. The story tells about the inhabitants of Babylon and the construction of a tower that was supposed to reach the heavens, to God. As the legend goes, God became angry because people forgot their true values. God's punishment was to confuse their languages in order to force them to settle down and the people, unable to come to an agreement, then dispersed all over the world.

Despite this, languages have their affinities and tend to connect and permeate each other. They are not possessive, but want to enable us, by our choice, to learn other languages and to be closer to people whose mother tongue we do not know. The main purpose of language is that people mutually understand one's personal thoughts, feelings, convey useful ideas, knowledge, which becomes inexhaustible like the spring of a mountain stream. Do we need to design a universal language that everyone would speak and use? The answer is clear: no! With that gesture, we would cancel our spiritual values, which are being neglected more and more often.

If we forget our language, maybe our towers will collapse.

Lazar Popović, VIII-2

Pourquoi notre langue maternelle est-elle importante ?

Notre langue maternelle nous suit depuis la naissance, le premier mot et la série de lettres que nous prononçons, jusqu'à notre dernière volonté à la mort. Il suit notre cours de vie au rythme de nos pensées.

Au début, le langage ne signifie qu'un moyen de communication, puis il se développe et s'épanouit comme la fleur la plus belle et la plus parfumée qui respire la raison. Cependant, que se passe-t-il si nous coupons cette merveilleuse fleur et la jetons loin de nous, la négligeons et lui faisons clairement savoir que nous n'en avons pas besoin car elle n'est plus à la mode et ne s'enflamme pas avec nos mots les plus chers ? Allons-nous planter une épine dans le cœur de sa pousse ? Que restera-t-il alors de lui ? Juste un vague souvenir d'un autre dans une lignée de langues qui n'existent plus.

Notre langue est transmise de nos parents et se lie à nous et devient ainsi une partie de nous, une partie de notre identité, sans laquelle nous ne sommes plus nous. Les peuples, les armées, les civilisations s'affrontent et font la paix pendant des siècles, mais pas les langues. Ils restent fidèles à leurs locuteurs et dévoués à ceux à qui ils ont été donnés par naissance. Le mot peut être facilement perdu, ainsi que l'âme ou la personnalité elle-même. Une nation qui perd ses mots cesse d'être une nation. À partir de là, seul un esclave illusoire est créé sans importance primordiale et sa perspective fondamentale du processus de la vie.

Nous arrivons maintenant au mythe peut-être le plus célèbre, ou l'un des plus célèbres, et c'est le mythe de la confusion babylonienne. L'histoire parle des habitants de Babylone et de la construction d'une tour censée atteindre les cieux, vers Dieu. Selon la légende, Dieu s'est mis en colère parce que les gens ont oublié leurs vraies valeurs. La punition de Dieu fut de confondre leurs langues afin de les forcer à s'installer et le peuple, incapable de s'entendre, se dispersa alors dans le monde entier.

Malgré cela, les langues ont leurs affinités et ont tendance à se connecter et à s'imprégner les unes des autres. Ils ne sont pas possessifs, mais veulent nous permettre, par notre choix, d'apprendre d'autres langues et d'être plus proches de personnes dont nous ne connaissons pas la langue maternelle. Le but principal du langage est que les gens comprennent mutuellement leurs pensées personnelles, leurs sentiments, transmettent des idées utiles, des connaissances, qui deviennent inépuisables comme la source d'un ruisseau de montagne. Avons-nous besoin de concevoir un langage universel que tout le monde parlerait et utiliserait ? La réponse est claire : non ! Avec ce geste, nous annulerions nos valeurs spirituelles, qui sont de plus en plus souvent négligées.

Si nous oublions notre langue, peut-être que nos tours s'effondreront.

Lazar Popović, VIII-2

Evangile de Miroslav



Présentation faite par les élèves de 8-3

Rédaction: Zorana Lepedat, enseigneuse

Collège Miroslav Antić Mika, Pančevo, République de Serbie

Traduction: Željko Vlajković, enseigneur

Collège Vuk Stefanović Karadžić, Starčevo, République de Serbie

Quand, où et comment on a créé cet évangile?

- Les années les plus proches de la création d'évangile de Miroslav étaient parmi 1180 et 1187 à l'église de saints Pierre et Paul dans les environs de Bijelo Polje (aujourd'hui au Monténégro), fondée à la patronage de Miroslav, le duc de Hum.
- Le scribe nommé Grégor – dijak a illuminé cette oeuvre avec plusieurs de ses assistants d'ordre de duc.
- Ce chef-d'oeuvre de la relique du moyen-âge serbe représente le plus ancien manuscrit écrit en cyrillique.



L'apparence et le but:

- En forme de Livre de Dieu, cet évangile est écrit sur le pergament blanc, dimensions 415 x 285 mm, par des lettres majuscules en cyrillique partagées à deux collones.
- Il y a 362 pages.
- Illuminé par 296 caractères iniciales et miniatures.
- Toutes les lettres initiales sont différentes, exceptionnellement décorées et en grandes dimensions. Il semble que toutes les personnages humains représentants sur les images sont vrais et naturels.



La vole de la feuille 166:

- En 1845/46, la mission spirituelle de l'empire Russe avec l'archimandrite de Kiev, Porfire Uspenski, a visité le monastère Hilandar. L'archimandrite, fasciné avec l'apparence et la richesse des illustrations de l'évangile, a coupé la feuille 166 et l'a emporté à Kiev. Aujourd'hui cette feuille se trouve à Saint-Petersbourg. Une page de cette feuille est décorée avec l'image de nue putain du Babel – la métaphore de l'épouse du roi Hérode qui demande la tête du saint Jean - Baptiste.
- C'est une seule représentation de la femme dans ce livre.



Le roi Aleksandar et l'évangile

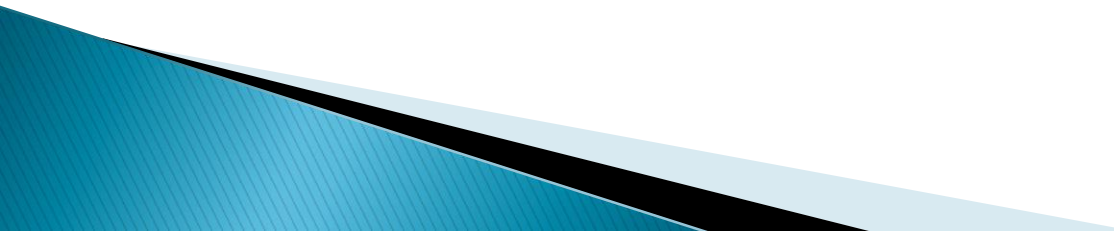
- A Pâques en 1896, le roi Aleksandar Obrenović a visité le monastère Hilandar. Les moines y lui ont donné la charte originale de la constitution du monastère et le livre de l'évangile.
- La même année, professeur Stojanović a emporté le livre à Vienne d'ordre de roi. On en a mis sous presse à 300 exemplaires.
- L'évangile est disparu la nuit de 28/29 mai 1903 (le coup d'état du mai) du coffre-fort de la cour royale.

La Première guerre mondiale et entre deux grandes guerres

- Pendant la Première guerre mondiale, les soldats serbes ont porté l'évangile de Niš à l'île de Corfou en 1915.
- On y a préservé l'évangile jusqu'à 1918.
- Depuis la fin de la guerre, en 1918, le gouvernement de Serbie en a apporté à Belgrade. Entre deux grandes guerres la famille royale de Karadjordjević a possédé l'évangile.



La Deuxième guerre mondiale et après

- Du début de la Guerre, les nazis ont commencé à chercher la trace d`évangile et des autres reliques qui étaient déposés aux coffres-forts de la Banque Nationale Serbe depuis 1940. Puis, l`évangile a resté à Užice, la ville de la Serbie de l`Ouest, jusqu`à 1943, d`où on en a nouvellement emporté à Belgrade à la Banque Nationale Serbe.
 - Le gouvernement de la République Yougoslave a constitué la commission pour constater la condition du manuscrit en 1945.
- 

Le destin final de l'évangile

- La commission a donné le livre au Musée National où il restait jusqu'en 1966.
- L'édition phototype de l'évangile est imprimée en République d'Afrique du sud à Johannesburg en 1998 à 300 exemplaires. La même année on a fait la conservation d'original du livre. On en preserve maintenant dans la chambre speciale de Musée National à Belgrade où il y est accessible à la vue des visiteurs une foi par an.



Мирослављево јеванђеље



Израдили ученици 8-4 разреда са
наставницом српског језика Зораном Лепедат
Основна школа „Мирослав Антић Мика“
Панчево, Србија

Када, где и како је настало:

- ▶ Мирослављево јеванђеље настало је у последњој четвртини XII века, највероватније између 1180. и 1187. године у цркви Светог Петра и Павла, код Бијелог Поља, задужбини кнеза Мирослава.
- ▶ По Мирослављевој заповести исписао га је и илуминирао писар – дијак Григорије, са неколико својих помоћника. Мирослављево јеванђеље је најстарији српски ћирилични рукопис и споменик српског књижевног језика, али и највреднија српска реликвија.



Изглед јеванђеља и употреба:

- ▶ Мирослављево јеванђеље по форми је Јеванђелистар. Писано је на танком белом пергаменту, димензија 415 x 285 мм, уставном ћирилицом у два ступца.
- ▶ Садржи 181 лист, односно 362 стране.
- ▶ Украшено је са 296 иницијала и минијатура.
- ▶ Сви иницијали су међусобно различити, богато су украшени и великих димензија. Људски ликови приказани у иницијалима су природни.



Крађа 166. листа

- ▶ Године 1845/46. манастир Хиландар посетила је руска духовна мисија на челу са архимандритом Кијевским, Порфиријем Успенским.
- ▶ Порфирије, фасциниран изгледом Мирослављевог јеванђеља, исекао је 166. лист и однео га са собом.
- ▶ Та страна је украшена иницијалом са ликом Вавилонске блуднице – метафором за жену цара Ирода, која од мужа захтева главу светог Јована.
- ▶ То је био једини наги женски лик у књизи.
- ▶ Данас је тај лист у Санкт Петербургу.



Краљ Александар и јеванђеље

- ▶ На Васкрс 1896. године, Хиландар посећује краљ Александар Обреновић у намери да обиђе манастир и поклони се његовим светињама.
- ▶ Краљ је од хиландарских монаха добио на поклон: Оснивачку повељу манастира Хиландара и Мирослављево јеванђеље.
- ▶ Исте године професор Стојановић, по налогу краља Александра, односи Мирослављево Јеванђеље у Беч. Књига је штампана у тиражу од 300 примерака у Царској и краљевској штампарији.
- ▶ У Мајском преврату, у ноћи између 28. и 29. маја 1903. из дворског сефа нестало је Мирослављево јеванђеље.

Први светски рат и између 2 рата...

- ▶ За време 1. светског рата Мирослављево јеванђење прати кретање српске владе од Крушевца до Ниша, Краљева и Рашке, а потом је 1915. године следи повлачење српске војске на Крф.
- ▶ Јевађеље је чувано на Крфу до 1918.
- ▶ По окончању рата, 1918. године, реликвија се са владом безбедно вратила у Београд.
- ▶ Између два светска рата Мирослављево Јеванђеље је остало у поседу породице Карађорђевић.



Други светски рат и послератно доба

- ▶ На почетку 2.светског рата Немци су одмах по уласку у Београд почели да трагају за Мирослављевим јеванђељем као и за другим вредним реликвијама.
- ▶ Међутим, Двор је још 1940. године предао Јеванђеље Народној банци Србије на чување.
- ▶ Почетком рата оно је склоњено у Ужице, а затим у оближњи манастир Рача до 1943. године.
- ▶ У тајности је 1943. пренето Мирослављево јеванђеље до Београда, где је склоњено у згради Народне банке Србије.
- ▶ Године 1945. основана је комисија која је утврдила стање рукописа и предала га на чување данашњем Народном музеју у Београду.

Коначна судбина јеванђеља

- ▶ У Народном музеју Мирослављево јеванђеље је било изложено све до 1966. у витрини која није имала адекватне услове за чување таквог рукописа.
- ▶ Фототипско издање Мирослављевог јеванђеља је штампано у Јоханесбургу, у Јужноафричкој Републици, 1998. године у 300 примерака.
- ▶ Исте године (1998) извршена је конзервација оригинала.
- ▶ Данас се Мирослављево јеванђеље чува у посебној комори, у Народном музеју у Београду.
- ▶ Доступно је за посетиоце једном годишње.



Miroslav's Gospel



**Created by Class 8-4
with Serbian teacher Zorana Lepedat
Translate: Marijana Radivojev, teacher
Primary school Miroslav Antić Mika, Pančevo, Serbia**

When, where and how it was written:

- ▶ Miroslav's Gospel was written in the last quarter of the 12th century, most likely between 1180 and 1187, in the church of Saints Peter and Paul, near Bijelo Polje, the endowment and burial church of Prince Miroslav.
- ▶ According to Miroslav's command, it was written and illuminated by the scribe-student (“dijak”) Grigorije, with several of his assistants.
- ▶ Miroslav's Gospel is the oldest Serbian Cyrillic manuscript and a monument of the Serbian literary language, but also the most valuable Serbian relic.



The appearance of Gospel and its use:

- ▶ Miroslav's Gospel is the Evangelist in form. It was written on fine white parchment, measuring 415 x285 mm, in Constitutional Cyrillic, in two columns.
- ▶ It contains 181 sheets, i.e. 362 pages.
- ▶ It is decorated with 296 initials and miniatures.
- ▶ All the initials are different from each other, they are richly decorated and of large dimensions. The human characters depicted in the initials are natural.



The steal of the 166th page

- ▶ In 1845/46. Hilandar Monastery was visited by a Russian spiritual mission led by Archimandrite of Kiev, Porfiry Uspensky.
- ▶ Porphyry, fascinated by the appearance of Miroslav's Gospel, cut out the 166th page and took it with him.
- ▶ It is decorated with an initial with the image of the harlot of Babylon - a metaphor for the wife of Emperor Herod, who demands the head of St. John from her husband.
- ▶ It was the only naked female character in the book.
- ▶ That sheet is in St. Petersburg today.



King Alexander and the Gospel

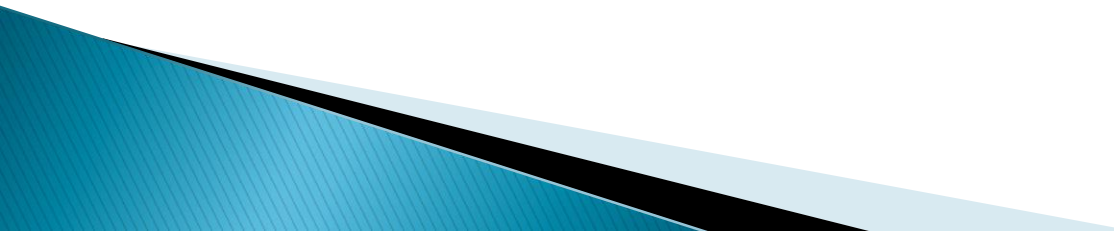
- ▶ On Easter 1896, Hilandar was visited by King Alexander Obrenović with the intention of visiting the monastery and worshiping its shrines.
- ▶ The king received from the Hilandar monks as a gift: The founding charter of the Hilandar monastery and Miroslav's Gospel.
- ▶ In the same year, Professor Stojanović, on the order of King Alexander, took Miroslav's Gospel to Vienna. The book was printed in an edition of 300 copies in the Imperial and Royal Printing House.
- ▶ In the May Uprising, on the night of May 28-29, 1903, Miroslav's Gospel disappeared from the palace safe.

The First World War and the Interwar period

- ▶ During the First World War Miroslav's Gospel followed the movements of the Serbian government from Kruševac to Niš, Kraljevo and Raška, and then followed the retreat of the Serbian army to Corfu in 1915.
- ▶ The Gospel was kept in Corfu till 1918.
- ▶ After the end of the war, in 1918, the relic returned safely to Belgrade with the government.
- ▶ Between the two World Wars, Miroslav's Gospel remained in the possession of the Karađorđević family.



The Second World War and Post-war period

- ▶ At the beginning of the Second World War, and after entering Belgrade, the Germans began to search for Miroslav's Gospel as well as other valuable relics.
 - ▶ However, in 1940, the Court handed over the Gospel to the National Bank of Serbia for safekeeping.
 - ▶ At the beginning of the war, it was hidden in Užice, and then in the nearby Rača monastery till 1943.
 - ▶ In 1943 Miroslav's gospel was secretly transported to Belgrade, where it was hidden in the building of the National Bank of Serbia.
 - ▶ In 1945, a commission was established that determined the condition of the manuscript and handed it over to the today's National Museum in Belgrade.
- 

The final destiny of the Gospel

- ▶ Miroslav's Gospel was exhibited there until 1966 in a display case that did not have adequate conditions for keeping such a manuscript.
- ▶ The phototype edition of Miroslav's Gospel was printed in Johannesburg, South Africa, in 1998, in 300 copies.
- ▶ Today, Miroslav's Gospel is kept in a special chamber, in the National Museum in Belgrade.
- ▶ The chamber is open for the visitors once a year.

